

ARAGON

# Théâtre / Roman

roman

*nrf*

GALLIMARD



à mes amis Peonides,  
pour qui j'ai tant craint et  
craint encore, afin qu'ils

THÉÂTRE/ROMAN

sachent bien que plus que  
jamais Chypre est près de  
mon cœur, et sa cause celle  
de mon pays, des miens, qui  
sont aussi les leurs -  
car il y a entre nous des liens  
qui ne peuvent être rompus,  
même par un envahissement  
sauvage et cruel, comme cela  
fut en France devant Hitler -  
et aussi parce que tout ce qui  
est grand et pur sur ce monde  
ne saurait être vaincu

Arafon  
19 Sept. 74



24/12/1983

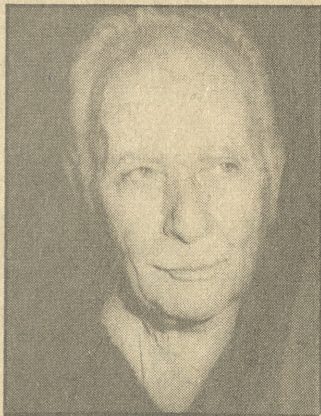
**ΡΙΖΟΣΠΑΣΤΗΣ**

## «Το ότι κάνουμε όνειρα είναι ακριβώς η τιμή μας»

Οι τελευταίοι ίσως στίχοι του Λουΐ Αραγκόν, γράφτηκαν δυο μήνες μετά την επίσκεψή του στην Κύπρο, και αναφέρονται ακριβώς «σ' αυτό το νησί που τον κύκλωσε με χάρδια». Σήμερα, ένα χρόνο από τότε που έπαψε να χτυπάει η μεγάλη καρδιά εκείνου που έλεγε «το ότι κάνουμε όνειρα είναι ακριβώς η τιμή μας» δημοσιεύουμε το ποίημά του αυτό, σε ελληνική απόδοση της Έλλης Παιονίδου.

**ΟΤΑΝ ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ  
ΕΙΝΑΙ ΓΥΜΝΑ...**

Πανδώρα, έχω δει την ανάγλυφή σου σάρκα να χορεύει  
Τώρα πια όμως δεν μπορώ να τραγουδήσω παρά μόνο το χαμό της...  
Συχνά οι πόλεμοι ξεθυμαίνουν μέσα στην ίδια τους την ορμή,  
Ο ένας μετά τον άλλο, έτσι που όλα μοιάζουν προδομένα...  
Δε θυμάμαι πια αυτό που με πληγώνει  
Πανδώρα, τραγουδησε ακόμα, την ώρα των αναμνήσεων  
Αυτό το νησί όπου όλα κυλούν με κυκλώνει μα χάρδια,  
Τίποτα δεν μπορεί να μου κλέψει αυτή την τελευταία ανάμνηση...





ARAGON

# Théâtre / Roman

roman

*nrf*

GALLIMARD



à Elli et Pano Peonides  
leur ami si peu utile  
à aider que justice soit

THÉÂTRE/ROMAN

faite à leur pays, mais  
qui pourtant rêve souvent  
que le monde enfin leur  
donne la paix et la  
liberté

Arafon.